Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba Bóg ojców naszych oddał chwałę chłopiec Jego Jezusa którego wy wydaliście i wyparliście się Go naprzeciw oblicza Piłata który osądził Jego uwolnić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakuba* – Bóg naszych ojców , obdarzył chwałą** Sługę*** swego, Jezusa,**** którego wy wydaliście***** i zaparliście się przed Piłatem, który uznał, że należało Go uwolnić;******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bóg Abrahama, i [Bóg] Izaaka, i Bóg Jakuba*, Bóg ojców naszych, oddał chwałę Słudze** Jego. Jezusowi, którego wy wydaliście i odrzuciliście*** naprzeciw oblicza Piłata, (chociaż osądził) on, (żeby) uwalniać****: [7)][8)][9)][10)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba Bóg ojców naszych oddał chwałę chłopiec Jego Jezusa którego wy wydaliście i wyparliście się Go naprzeciw oblicza Piłata który osądził Jego uwolnić

[1)] <x>20 3:6</x>; <x>470 22:32</x>; <x>480 12:26</x>; <x>510 7:32</x>
[2)] <x>290 52:13</x>; <x>500 13:32</x>
[3)] <x>290 42:1</x>; <x>290 53:11</x>
[4)] Sługa Jezus, παῖς Ἰησοῦς, nawiązuje do proroctw o Słudze Pana (<x>290 52:13-53:12</x>; por. <x>470 12:18</x>; <x>510 27:30</x>).
[5)] <x>510 2:23</x>
[6)] <x>480 8:31</x>; <x>490 23:14-23</x>; <x>500 18:38-40</x>; <x>500 19:12-15</x>
[7)] Inne lekcje zamiast„Bóg Izaaka. i Bóg Jakuba":„Bóg Izaaka i Jakuba"; "Izaaka i Jakuba"; bez słów "Bóg Abrahama, i Bóg Izaaka. i Bóg Jakuba".
[8)] "Słudze" - zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak".
[9)] Nie jest to przekład zadowalający. Może oznaczać i odrzucenie, i wyrzekanie się, i nawet negację czyjegoś istnienia.
[10)] Dopełnienie bliższe po "osądził".